

季羡林全集

第十二卷 学术论著四

〔吐火罗文研究〕

我的重点是放在新疆古代民族语言，特别是吐火罗语上，意在说明吐火罗语残卷的发现对中国和世界学术的影响和重大意义。……吐火罗语被发现以后，引起了中外学者的认真的思考：它提出了一些过去从没有人想到的问题，譬如印度欧罗巴人的原始的发源地问题等等。



季羡林全集

第十二卷 学术论著四

〔吐火罗文研究〕

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

季羨林全集. 第12卷, 学术论著. 4, 吐火罗文研究 / 季羨林著; 《季羨林全集》编辑出版委员会编. —北京: 外语教学与研究出版社, 2009.10

ISBN 978-7-5600-9098-6

I. 季… II. ①季… ②季… III. ①季羨林(1911~2009) —全集 ②吐火罗语—研究 IV. C52 H211.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第189767号

出版人: 于春迟

责任编辑: 王琳

特邀编辑: 赵伯陶

封面设计: 牛茜茜

版式设计: 姚军

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路19号(100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开本: 650×980 1/16

印张: 18.5 彩插: 0.5

版次: 2009年10月第1版 2009年10月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-9098-6

定价: 46.00元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 190980001

《季羨林全集》编辑出版委员会

专家委员会

(以姓氏笔画为序)

王邦维 张光璘 季 承 柴剑虹 钱文忠
郭良鋈 黄宝生 葛维钧 蔡德贵

出版委员会

郝 平 杨学义 李朋义 于春迟 蔡剑峰

编辑委员会

柴剑虹 孙晓林 赵伯陶 张彩梅 孙文颖
张 进 彭冬林 严学军 满兴远 王 琳



1983年6月，作者参加第六届全国人民代表大会。

诚信 自强 求是 笃行

李彦朴题



月對琴橫

李彦朴
癸亥夏



20世纪80年代初，作者与孙子、外孙合影。



20世纪80年代初，作者与妻子、婶母、孙女合影。



1984年，作者与邓广铭、臧克家合影。



1980—1984年，作者翻译的《罗摩衍那》在人民文学出版社陆续出版。

出版说明

季羨林先生出生于1911年8月，山东临清人。1930年入清华大学西洋文学系，1934年毕业，1935年赴德国哥廷根大学主修印度学，1946年回国后聘为北京大学教授兼东方语言文学系主任。1956年当选中国科学院哲学与社会科学学部委员，1978年后曾任北京大学副校长，先后荣膺中国外国文学学会、中国南亚学会、中国外语教学研究会、中国语言学会、中国敦煌吐鲁番学会、中国亚非学会等多个学会的会长。先生一生致力于梵学、佛学、吐火罗文研究，并在中国文学、比较文学、文艺理论研究上颇多建树，成为我国当代学贯中西、声望卓著的大师。

季羨林先生自上世纪20年代起笔耕不辍，毕生著述千万余字。1996年，江西教育出版社出版《季羨林文集》，收录先生1929—1996年间各类著述，凡24卷。2007年，季羨林先生正式授权我社出版《季羨林全集》。在先生的亲自指导下，我社于2008年6月成立《季羨林全集》专家委员会和编辑出版委员会，并正式启动相关编纂工作。《全集》主要增补《文集》出版后至2008年间先生撰述的散文、杂文、序跋、讲话、日记、书评等。其中有先生自己编定的专集，如《牛棚杂忆》、《学海泛槎》，也有这次才得以汇总的各类单篇文章；有先生1996年以后的新作，也有上世纪二三十年代的旧文；有先生公开发表、出版的作品，也有少数未曾发表的文章。本

次增补数百篇，约二百多万字。遵照先生嘱托，对目前尚未整理的信札、部分日记（如《北大日记》）不予收录。

在《全集》编纂和编辑过程中，我们力求既保持作品最初发表及修正定稿时的原貌，又注意根据现行语言文字规范要求订正少许文字与标点。某些字词（包括一些异形词）、标点的使用，根据作者“保留不同时期风貌”的意见，我们未作改动与统一。依据作品内容或体裁一一分类编排，是编纂中最难准确把握的问题，好在有作者自己的认定和“编委会数人定则定矣”的授权，也都尽力争取做到大致不差。以往收编于各书经某些编者摘录、节选、改换题目、改写的文章，一经查核落实，一律不再重复收录。由别人代拟的贺词、序跋、讲话稿及采访记录等，除作者亲自审订、改定并认可发表者外，一律收入附编以供查考。本书各卷前所附图片，均由作者及其亲属或专家委员会成员提供。

季羨林先生学问博大精深，著述勤勉恒久，作品丰赡多姿并涉及多种语言文字，虽然我们在编纂工作中尽力仔细校核，但限于学养和编辑经验不足，仍难免存有差错与遗憾，真诚期望得到读者的批评指正。《全集》专家委员会和中华书局、江西教育出版社、季羨林研究所以及高鸿博士、段晴教授等对我们的编纂工作给予了无私的帮助，在此谨致谢意。

外语教学与研究出版社

2008年7月

第十二卷说明

本书收入作者与吐火罗文研究有关的讲话 1 篇、专著 1 部、论文 2 篇。

其中《吐火罗语与尼雅俗语》为作者 1979 年 8 月 29 日在乌鲁木齐学术报告会上的报告，首刊于《新疆史学》1979 年创刊号。

《吐火罗语研究导论》曾以《敦煌吐鲁番吐火罗语研究导论》之名，作为《敦煌学导论丛刊》第 6 辑，由台湾新文丰出版公司于 1993 年元月出版，收入《季羨林文集》（江西教育出版社，1996 年）时改为现名。《梅呾利耶与弥勒》一文附有英文译文。

此外，商得周绍良先生家属的同意，本卷收入了周先生的《隋唐以前之弥勒信仰》一文和季羨林先生为此文所写的补记。

《季羨林全集》编辑委员会

2009 年 7 月

总 目

- | | |
|--------|-----------------------|
| 第 一 卷 | 散文一【因梦集、天竺心影、朗润集、燕南集】 |
| 第 二 卷 | 散文二【万泉集、小山集】 |
| 第 三 卷 | 散文三 |
| 第 四 卷 | 日记·回忆录一【清华园日记、留德十年】 |
| 第 五 卷 | 回忆录二【牛棚杂忆、学海泛槎】 |
| 第 六 卷 | 序跋 |
| 第 七 卷 | 杂文及其他一 |
| 第 八 卷 | 杂文及其他二 |
| 第 九 卷 | 学术论著一【印度古代语言】 |
| 第 十 卷 | 学术论著二【印度历史与文化】 |
| 第 十一 卷 | 学术论著三【吐火罗文《弥勒会见记》译释】 |
| 第 十二 卷 | 学术论著四【吐火罗文研究】 |
| 第 十三 卷 | 学术论著五【中国文化与东西方文化（一）】 |
| 第 十四 卷 | 学术论著六【中国文化与东西方文化（二）】 |
| 第 十五 卷 | 学术论著七【佛教与佛教文化（一）】 |
| 第 十六 卷 | 学术论著八【佛教与佛教文化（二）】 |
| 第 十七 卷 | 学术论著九【比较文学与民间文学】 |
| 第 十八 卷 | 学术论著十【糖史（一）】 |
| 第 十九 卷 | 学术论著十一【糖史（二）】 |

- | | |
|---------|---------------------|
| 第 二 十 卷 | 译著一【梵文及其他语种作品翻译（一）】 |
| 第二十一卷 | 译著二【梵文及其他语种作品翻译（二）】 |
| 第二十二卷 | 译著三【罗摩衍那（一）】 |
| 第二十三卷 | 译著四【罗摩衍那（二）】 |
| 第二十四卷 | 译著五【罗摩衍那（三）】 |
| 第二十五卷 | 译著六【罗摩衍那（四）】 |
| 第二十六卷 | 译著七【罗摩衍那（五）】 |
| 第二十七卷 | 译著八【罗摩衍那（六上）】 |
| 第二十八卷 | 译著九【罗摩衍那（六下）】 |
| 第二十九卷 | 译著十【罗摩衍那（七）】 |
| 第 三 十 卷 | 附编 |

目 录

吐火罗语与尼雅俗语

——1979年8月29日在乌鲁木齐学术报告会上的报告	1
----------------------------------	---

吐火罗语研究导论

一 绪论 吐火罗语发现的经过	23
二 资料概叙	41
三 资料特色	99
四 资料价值	108
五 研究要点 确定要点的原则	117
跋	198

吐火罗文 A 中的三十二相	200
---------------------	-----

隋唐以前之弥勒信仰	周绍良著 季羨林补记 227
-----------------	----------------

梅呾利耶与弥勒（附英文）	251
--------------------	-----

《季羨林文集·第十二卷》后记	285
----------------------	-----

吐火罗语与尼雅俗语^{*}

——1979年8月29日在乌鲁木齐
学术报告会上的报告

同志们，今天讲的题目是《吐火罗语与尼雅俗语》。

过去几十年，我自己研究的范围，有的是同新疆有直接的关系，有的是同新疆有间接的关系。所以，我过去看了许多关于新疆的文章，不管是历史的，政治经济的，看了许多。所以形成一个概念，感到新疆整个地方是个宝地。在中国只有这么一个地方，在全世界也只有这么一个地方。说这话是什么意思呢？同志们听完以后，便可以找到答案。

新疆这个地方为什么是个宝地？世界的文明，中国的、古代希腊的、古代印度的，统称世界三大文明。这三大文明碰头的地方，汇合的地方，就在新疆。

各种语言，即印欧语系的语言，塞姆系的语言，同许多别的语言，在新疆汇合。在别的地方也找不到，只有这么一个地方。

文学、艺术、宗教，也是这种情况。世界三大宗教，伊斯兰教、佛教、基督教，也都在新疆汇合，互相影响。这样一种情况，在世界各地也是找不到的。所以，我感到新疆这个地方对于研究中

^{*} 此稿由刘志霄同志根据录音记录稿整理，未经作者本人审阅。

国和其他国家的文化交流关系，材料非常丰富，当然不只限于新疆，还有日本和南亚，可是新疆这个地方是一个非常重要的地方，是一个关键的地方。

最近，我感觉到，从整个世界来讲，社会科学的研究有两个主要的倾向：一个叫做综合的研究，就不是一门的学问。语言学是一门，艺术文学是一门，政治经济学是一门，历史是一门。所以谓之综合。

最近在国际上兴起了两门新的学科。一个叫敦煌学，一个叫丝绸之路学。这敦煌，同志们知道，跟新疆也有关系。丝绸之路，一大段是通过我们新疆的。这个学科是综合的。它既包括政治经济，又包括历史、宗教、文学艺术和语言。这种学科，当今在世界上，特别是在社会科学方面，比较突出。再一个就是比较的研究。是比较语言学，是比较宗教学，比较神话学，比较文学。这种比较的研究，现在在世界上也是一个重要的趋势。一个综合的研究，一个比较的研究，这是当前世界上社会科学两大主要潮流。可是呢，要讲条件，不论是进行综合研究，还是进行比较研究，新疆是最好的地方。什么原因呢？就是刚才讲的。各种宗教，各种艺术，各种思想，各种语言，在古代，在新疆就有汇合。过去，我没来过新疆，这是第一次到这里来。感受到新疆确实是一个好地方。这个地方大有发展前途。我们回去以后，要给新疆鼓吹鼓吹，让更多的同志到新疆来，看看这里四个现代化的建设，看看这里的考古工作、社会科学研究。现在我就从语言方面，选两种语言，来和大家谈谈。

一个叫吐火罗语，一个叫尼雅俗语。这两种语言都与新疆有关系。不过这两种语言，过去谁也不知道。80年代以前，世界上不知道有这种语言。我们新疆在地底下掘出很多残卷就是用这种文字写的。因此，人们才知道，世界上有这种语言，以前是不知道的。这

两种语言都是世界上任何其他地方没有的，它出现在我们新疆。因此，我就把这两种语言选出来，把大概的情况给同志们讲讲。最多只是一些常识吧，也没什么了不起的内容。

第一部分讲吐火罗语。

先讲名称问题。吐火罗的名字对不对？同志们知道，我们这个世纪，也就是 20 世纪的初年，外国人，欧洲人在新疆进行发掘，找出许多东西。吐火罗语用的字母，就是婆罗米字母。从左向右撰写的，字母大家认识，可是语言呢？大家不懂。同志们知道，现在的拉丁字母，英文使用拉丁字母，法文、德文也都是用拉丁字母。我们认识字母，不一定懂语言。对于吐火罗语呢？字母认识了，不懂这个语言。所以，当时，德国人劳于曼 Ernst Leumann，他给这种语言一个名称，叫第一种语言，但并不知道是什么语言。到了 1907 年，德国的一个学者叫缪勒 (F. W. K. Müller)，他把这种语言叫做吐火罗语。1908 年，另外两位德国学者西克 (E. Sieg)、西克灵 (W. Siegling)，他们同意这个名称，叫做吐火罗语。到了 1913 年，法国的一个学者叫列维 (Sylvain Lévi)，他认为吐火罗语 B，应该叫做龟兹语。到了 1921 年，西克、西克灵就把吐火罗语 A，照了照片出版了，出版了婆罗米原文，还用拉丁字母标音。到了 1931 年，西克与西克灵出版了吐火罗语语法。这中间，从 1907 年，到 1931 年，才出版了吐火罗语的语法。所谓吐火罗语法，实际上是吐火罗语 A，吐火罗语 B 很少。这是为什么呢？因为吐火罗语 A 的残卷的大部分，是保存在德国的柏林。B 的残卷，即列维称做 B 的残卷，就是列维称做龟兹语的残卷，基本上在巴黎。德国人和法国人各霸一方，而且封锁资料，不给对方看。到 1936 年，英国一个学者叫白雪 (H. W. Bailey)，他认为，A 应该叫做“焉耆语”，B 应该叫做“龟兹语”，主张不要吐火罗语这个名称。结果引起一场笔墨